

Романсы русских композиторов из репертуара

Рузанны и Карины
ЛИСИЦИАН

Переложение для сопрано и меццо-сопрано
в сопровождении фортепиано

Romances by Russian Composers from the Repertoire
of Ruzanna and Karina
Lisitsian

Transcription for Soprano and Mezzo-Soprano
with Piano Accompaniment

МУЗЫКА  MUZYKA

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Произведения, вошедшие в этот сборник, на протяжении многих лет исполнялись нами в концертах. К сожалению, русских дуэтов для сопрано и меццо-сопрано, в отличие от западных, в особенности итальянских и немецких, не так много. Для того чтобы полнее представить палитру отечественной вокальной музыки, мы пели не только оригинальные дуэты, но и ансамблевые версии сольных сочинений, часть которых здесь публикуется. Нередко в выборе романсов и их переложении нам помогал замечательный музыкант Б. М. Шляхтер. Многие романсы и песни в дуэтом исполнении начинали звучать по-иному, неожиданно приобретая новые краски.

Надеемся, что сборник будет интересен и полезен как педагогам и исполнителям вокальных ансамблей, так и любителям вокальной музыки.

Рузанна и Карина ЛИСИЦИАН,
заслуженные артистки России,
народные артистки Армении

PREFACE

The pieces of this collection figured in the programs of our recitals for many years. Unfortunately, Russian composers, in contrast to Western (especially Italian and German) ones, were not especially active in the genre of duet for soprano and mezzo. To present a more complete panorama of Russian vocal music, we sang not only original duets, but also ensemble versions of solo songs. Some of them are published here. The romances and their arrangements were often selected with the help of the outstanding musician B. M. Shlyakhter. When performed by duo, some pieces sound in a rather unusual manner, with new, often unexpected nuances.

We hope that this collection will be useful to teachers and professional performers specialized in ensemble singing, as well as to vocal music lovers.

Ruzanna and Karina LISITSIAN,
Honoured Artists of Russia,
People's Artists of Armenia

Р69 Романсы русских композиторов : из репертуара Рузанны и Карины Лисициан : переложение для сопрано и меццо-сопрано в сопровождении фортепиано / составители Р. и К. Лисициан. — Москва : Музыка. — 48 с.

ISMN 979-0-706359-59-5

В сборник вошли русские классические романсы в переложении для вокального дуэта, исполнявшиеся замечательным ансамблем сестер Лисициан. В их числе «Колокольчик» А. Гурилёва, «Нет, не люблю я вас» П. Булахова, «Мне грустно» А. Даргомыжского и др.

Для педагогической и концертной практики, домашнего музицирования.

Romances by Russian composers : from the repertoire of Ruzanna and Karina Lisitsian : Transcription for soprano and mezzo-soprano with piano / compiled by R. and K. Lisitsian. — Moscow : Muzyka. — 48 pp.

The collection includes Russian classical romances transcribed for female vocal duet. The pieces are from the repertoire of the outstanding ensemble of Ruzanna and Karina Lisitsian. The collection's highlights include A. Gurilyov's *Bluebell*, P. Bulakhov's *No, I Don't Love You*, A. Dargomyzhsky's *I Feel Sad*, etc.

For use in educational practice and in performance, as well as for home music making.

ББК 85.943

КОЛОКОЛЬЧИК

SMALL BELL

3

Слова И. МАКАРОВА
Words by I. MAKAROV

А. ГУРИЛЁВ
A. GURILYOV
(1803–1858)

Переложение для вокального дуэта Р. и К. Лисициан
Transcription for vocal duet by R. and K. Lisitsian

Сопрано
Soprano
Меццо-сопрано
Mezzo-soprano

Allegretto

p

1. Од - но - звуч - но гре - мит ко - ло - коль - чик, и до -
- пом - нил я но - чи дру - ги - е, и род -

leggiero

Ф-п.
P-но

p

- ро - га пы - лит - ся слег - ка. И у - ны - ло по ров - но - му
- ны - е по - ля и ле - са. И на о - чи, дав - но уж су -

leggiero

по - лю за - ли - ва - ет - ся песнь ям - щи - ка. За - ли -
- хи - е, на - бе - жа - ла, как иск - ра, сле - за. На - бе -

rf *p*

rall.

a tempo

- ва - ет - ся песнь ям - щи - ка. Сколь - ко чув - ства в той пе - сне у -
- жа - ла, как иск - ра, сле - за. Од - но - звуч - но гре - мит ко - ло -

rf

- ны - лой, сколь - ко гру - сти в на - пе - ве род - ном, что в гру -
- коль - чик, из - да - ли от - да - ва - ясь слег - ка... И за -

- ди мо - ей, хлад - ной, о - сты - лой, раз - го - ре - ло - ся серд - це ог -
- молк мой ям - щик, а до - ро - га пре - до мной да - ле - ка, да - ле -

- нем. Раз - го - ре - ло - ся серд - це ог - нем!
- ка. Пре - до мной да - ле - ка, да - ле - ка!

rall. 1. a tempo *p* 2.
2. И при -

РАДОСТЬ-ДУШЕЧКА

MY DARLING, MY JOY

Слова П. ВЯЗЕМСКОГО
Words by P. VYAZEMSKY

А. ГУРИЛЁВ
A. GURILYOV

Mouvement de valse

mf

1. Ра - дость - ду - шеч - ка, крас - на де - вуш - ка,
2. Без те - бя ли мне бе - лый свет не мил,
3. Я те - бя, мо - ю рас - кра - са - ви - цу,
4. Ра - зо - вью сво - и куд - ри мел - ки - е,

f

что за - ду - ма - лась, при - го - рю - ни - лась? По - лю -
без те - бя груст - на мо - я мо - ло - дость. По - лю -
за - да - рю пар - чой ца - ре - град - ско - ю, зла - том,
за - кру - чу у - сы мо - ло - дец - ки - е. И прой -

f

- би ме - ня, ле - бедь бе - ла - я, по - лю - би ме - ня,
- би ж ме - ня, не - на - гля - дна - я, как по - лю - бишь ты, —
кам - ня - ми са - мо - цвет - ны - ми, чер - ным со - бо - лем,
- дусь с то - бой вдоль по у - ли - це ру - ка об ру - ку

rall. a tempo rall.

при - го - лубь ме - ня ре - чью неж - но - ю, сло - вом лас - ко - вым,
 прочь зме - я - то - ска! За - ки - пит о - пять сча - стьем, ра - до - стью
 круп - ным жем - чу - гом. На - ря - жусь в кафтан си - ний празд - ничный,
 гор - дой по - ступью. На те - бя пу - скай все лю - бу - ют - ся,

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, featuring a melody with lyrics. It starts with a 'rall.' (ritardando) marking, followed by 'a tempo' (return to normal tempo), and ends with another 'rall.' marking. The middle staff is a vocal line, likely for a second voice or a different part of the vocal ensemble. The bottom two staves are the piano accompaniment, with a 'p' (piano) dynamic marking. The piano part features chords and a simple bass line.

ad lib. a tempo

ре - чью неж - но - ю, сло - вом лас - ко - вым.
 жизнь у - ны - ла - я, о - ды - но - ка - я.
 ра - зо - вью сво - и куд - ри мел - ки - е.
 мо - ей ра - до - сти пусть за - ви - ду - ют.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, featuring a melody with lyrics. It starts with an 'ad lib.' (ad libitum) marking, followed by 'a tempo'. The middle staff is a vocal line. The bottom two staves are the piano accompaniment, with an 'ad lib.' marking and a 'p' dynamic marking. The piano part features chords and a simple bass line.

p

The third system of the musical score consists of two staves, the piano accompaniment. It features chords and a simple bass line, with a 'p' (piano) dynamic marking.

ТЕКСТЫ РОМАНСОВ
ROMANCES' TEXTS WITH TRANSLITERATION

Колокольчик

1. Однозвучно гремит колокольчик,
И дорога пылится слегка,
И уныло по ровному полю
Заливается песнь ямщика.
Сколько чувства в той песне унылой,
Сколько грусти в напеве родном,
Что в груди моей холодной, остылой
Разгорелось сердце огнем.
2. И припомнил я ночи другие,
И родные поля и леса.
И на очи, давно уж сухие,
Набежала, как искра, слеза.
Однозвучно гремит колокольчик,
Издали отдаваясь слегка...
И замолк мой ямщик, а дорога
Предо мной далека, далека!

Kolokol'čik (Small Bell)

1. Odnozvučno gremit kolokol'čik,
I doroga pylitsya slegka.
I unylo po rovnomu polyu
Zalivaetsya pesn' yamščika.
Skol'ko čuvstva v toy pesne unyloy,
Skol'ko grusti v napeve rodnom,
Čto v duše moey khladnoy, ostyloy
Razgorelosya serdtse ognym!
2. I pripomnil ya noči drugie,
I rodnye polya i lesa.
I na oči, davno uzh nemye,
Nabezhala, kak iskra, sleza.
Odnozvučno gremit kolokol'čik,
Izdali otdavayas' slegka...
I zamolk moy yamščik, a doroga
Predo mnoy daleka, daleka!

Вам не понять моей печали

1. Вам не понять моей печали,
Когда, растерзаны тоской,
Надолго вдаль не провожали
Того, кто властвует душой!
Вам не понять, вам не понять,
Вам не понять моей печали!
2. Вам не понять моей печали,
Когда в очах, вам дорогих,
Холодности вы не читали,
Презренья не видали в них!
Вам не понять, вам не понять,
Вам не понять моей печали!
3. Вам не понять моей печали,
Когда трепещущей душой
В порыве гнева не сжигали
Письма подруги молодой!
Вам не понять, вам не понять,
Вам не понять моей печали!
4. Вам не понять моей печали,
Когда вы ревности вулкан
В своей груди не ощущали
И не тревожил вас обман!
Вам не понять, вам не понять,
Вам не понять моей печали!

Vam ne ponyat' moey pečali
(You Won't Understand My Grief)

1. Vam ne ponyat' moey pečali,
Kogda, rasterzany toskoy,
Nadolgo vdal' ne provozhali
Togo, kto vlastvuet dušoy!
Vam ne ponyat', vam ne ponyat',
Vam ne ponyat' moey pečali!
2. Vam ne ponyat' moey pečali,
Kogda v očakh, vam dorogikh,
Kholodnosti vy ne čitali,
Prezren'ya ne vidali v nikh.
Vam ne ponyat', vam ne ponyat',
Vam ne ponyat' moey pečali!
3. Vam ne ponyat' moey pečali,
Kogda trepeščuščey dušoy
V poryve gneva ne szhigali
Pis'ma podrugy molodoy.
Vam ne ponyat', vam ne ponyat',
Vam ne ponyat' moey pečali.
4. Vam ne ponyat' moey pečali,
Kogda vy revnosti vulkan
V svoey grudi ne oščuščali
I ne trevozhl vas obman.
Vam ne ponyat', vam ne ponyat',
Vam ne ponyat' moey pečali.

СОДЕРЖАНИЕ
CONTENTS

А. Гурилёв

A. Gurilyov

- Колокольчик.* Слова И. Макарова. Переложение Р. и К. Лисициан 3
Small Bell. Words by I. Makarov. Transcription by R. and K. Lisitsian
Вам не понять моей печали. Слова неизвестного автора.
Переложение Р. и К. Лисициан 5
You Won't Understand My Grief. Words by unknown author.
Transcription by R. and K. Lisitsian
Радость-душечка. Дуэт. Слова П. Вяземского 9
My Darling, My Joy. Duet. Words by P. Vyazemsky

П. Булахов. Переложение Б. Шляхтера

P. Bulakhov. Transcription by B. Shlyakhter

- Вы ж забываете меня.* Слова N. N. 11
You Forget about Me. Words by N. N.
Нет, не люблю я вас! Слова Зименко 14
No, I Don't Love You! Words by Zimenko
Твои шелковые кудри. Слова N. N. 18
Your Silk Curls. Words by N. N.

А. Даргомыжский. Переложение Б. Шляхтера

A. Dargomyzhsky. Transcription by B. Shlyakhter

- Мне грустно...* Слова М. Лермонтова 20
I Feel Sad... Words by M. Lermontov
Ночной зефир струит эфир. Слова А. Пушкина 23
The Night Zephyr Stirs the Air. Words by A. Pushkin
Оделась туманами Сиерра-Невада. Слова В. Ширкова 30
Sierra Nevada Is Covered with Mist. Words by V. Shirkov

П. Чайковский. Переложение Б. Шляхтера

P. Tchaikovsky. Transcription by B. Shlyakhter

- Не отходи от меня.* Слова А. Фета 36
Don't Leave Me. Words by A. Fet
Чаровница. Слова П. Коллена, перевод А. Горчаковой 40
Rondel. Words by P. Collin, Russian translation by A. Gorchakova

Тексты романсов 43

Romances' texts with transliteration

Нотное издание

РОМАНСЫ РУССКИХ КОМПОЗИТОРОВ

Из репертуара Рузанны и Марины Лисициан

Переложение для сопрано и меццо-сопрано
в сопровождении фортепиано

Составители Лисициан Рузанна Павловна и Карина Павловна

Редактор *М. Городецкая*

Лит. редактор *В. Мудьюгина*

Техн. редактор *А. Петрова*

Формат 60x90 1/8. Объем печ. л. 6,0

Изд. № 16657

АО «Издательство «Музыка», 123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1

Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37

www.musica.ru